

Séance du Conseil communal du 12 novembre 2021

Anwesend I Présent : Paul Weimerskirch (Bürgermeister, bourgmestre), Albert Kalmes, Marc Spautz, Carlo Lecuit, (Schöffen I échevins), Rizo Agovic, Idette Cattivelli, Jérôme Courtoy, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz, Isabelle Solagna (Gemeinderäte I conseillers) et Fabienne Diederich (Gemeindesekretär I secrétaire communal)

Monsieur le bourgmestre souhaite la bienvenue aux membres du Conseil communal et accueille Mme Joëlle Floener, nouvelle chargée de Direction du « Club Haus beim Kiosk », ainsi que Madame Annick Kieffer, fonctionnaire auprès du Service des citoyens et de la communication (SCC) à la Commune de Schiffflange.

Avant de procéder au premier point de l'ordre du jour, M. Weimerskirch remarque que, dans le contexte de la pandémie autour du COVID-19, le nombre des cas positifs au niveau national a augmenté ces dernières semaines et rappelle l'importance de rester vigilant afin d'éviter la propagation du virus. Par conséquent, les prochaines séances du conseil continueront à se tenir sous le régime du CovidCheck.

Le conseil communal prend connaissance des **correspondances** concernant les changements au sein des commissions consultatives du Parti démocratique (DP) :

Pour la commission des finances Monsieur Jeffrey Drui remplace Madame Graziana Pomponi et devient le représentant du DP. Madame Idette Cattivelli devient le suppléant. Pour la commission des citoyens, M. Drui Jeffrey devient le représentant du DP et Madame Selma Skrijelj devient le suppléant.

Monsieur le bourgmestre informe également les conseillers du changement de statuts de l'a.s.b.l. Kyokushin Karate Schiffflange.

Le Conseil communal approuve et signe les **procès-verbaux des réunions précédentes** en date du 24.9.2021 et du 8.10.2021.

De plus, le Conseil communal donne son accord à l'ajout de modifications à un nombre d'**avenants au règlement général de la circulation** concernant le stationnement dans les rues suivantes : la rue d'Esch (CR168), la rue de la Gare, la rue Aloyse Kayser, la cité Emile Mayrisch, la rue Denis Netgen, la cité op Hudelen, la cité Emile Mayrisch et la rue Michel Rodange à Schiffflange.

Vu la Loi modifiée du 20 juillet 2020 sur les mesures de lutte contre **la pandémie du COVID-19** le Collège échevinal décide de mettre en application différentes dispositions concernant la mise en place du régime CovidCheck dans le secteur communal.

Le Conseil communal approuve unanimement le **compromis de vente** entre la Commune de Schiffflange et M. Jean Edouard Kuffer concernant une place voirie sise à la rue des Fleurs.

De même, plusieurs **conventions** trouvent l'approbation du conseil à savoir l'utilisation de la grande salle du « Veräinshaus » de la Maison des Œuvres pour les besoins de la Maison Relais ainsi que l'engagement de Madame Enisa Musovic-Agovic en vue du contrôle médical des enfants fréquentant

l'enseignement fondamental de la Commune de Schifflange et finalement la mise en œuvre du Pacte Logement 2.0.

Au sujet de la **dénomination d'une rue**, le Conseil communal approuve la proposition du Collège échevinal d'attribuer le nom « Um Däich » au site d'implantation des installations du syndicat SIVÉC et d'assigner le numéro deux (2) au centre de recyclage et le numéro quatre (4) aux installations de la station d'épuration.

Suite à la proposition de l'Administration de la nature et des forêts, le **plan de gestion des forêts** pour l'année 2022 a été approuvé par vote unanime.

Dans sa présentation détaillée du projet de renaturation de l'Alzette en relation avec l'avis sur les « Wasserrahmenrichtlinien », Monsieur le bourgmestre met l'accent sur l'importance de conserver les rivières et de protéger l'écosystème qui les entoure aussi bien au niveau national qu'au niveau transfrontalier. Le Conseil communal partage cette opinion et se prononce en faveur d'une politique écologique pour assurer la protection de l'environnement.

Le Conseil communal fixe le **montant de la cotisation annuelle** de la Commune de Schifflange à allouer à l'**organisation internationale Mayors for Peace** à 0,1 € par habitant (soit 1.113,50 € pour 1.1135 habitants au 2 novembre 2021).

Différents **subsides extraordinaires** ont été approuvés au profit des organisations suivantes :

- A.s.b.l. Fleegeelteren zu Lëtzebuerg (500 €)
- Cercle Athlétique de Schifflange (5.000 €)
- TCS (5.000 €)
- A.s.b.l. Schëfflenger Kriibshëllef (500 €)
- A.s.b.l. Stand, Speak, Rise up (500 €)
- Fondation Lëtzebuenger Blannevereenegung (500 €)
- A.s.b.l. Médecins du monde (6.000 €)

La commission consultative d'intégration enrichit son équipe par les dames Alida Huseini et Alexandra Dumitru qui ont été approuvées par vote secret unanime comme nouveaux **membres suppléants**.

Des **montres de mérite** pour vingt années de bons et loyaux services ont été attribués à Mme Claudine Dahm (enseignante), M. Jérôme Kohnen (enseignant), Mme Nadine Holbach (éducatrice), Mme Dominique Steichen (éducatrice), M. Sandro Braun (salarié), M. Giuseppe Felitti (salarié), M. Joao Goncalves Rodrigues (salarié), M. Gilles Parisot (salarié), Mme De Jager Claire (éducatrice), Mme Thimmesch Sandra (salariée), Mme Taiba Vereget (salariée) et M. Henri Daleiden (membre CIS). Dans le même contexte, le Conseil communal marque son accord à la proposition d'augmenter la valeur d'une telle montre à 1.000 €.

Gemeinderatssitzung vom 12. November 2021 – Zusammenfassung

Der Bürgermeister begrüßte die Mitglieder des Gemeinderats sowie Frau Joëlle Floener, neue Leiterin des „Club Haus beim Kiosk“ und Frau Annick Kieffer, Beamtin beim Bürger- und Kommunikationsdienst (SCC) der Gemeinde Schifflingen.

Vor dem ersten Tagesordnungspunkt informierte Herr Weimerskirch die Mitglieder des Gemeinderats darüber, dass im Zusammenhang mit der Pandemie rund um COVID-19 die Zahl der positiven Fälle auf nationaler Ebene in den letzten Wochen zugenommen hat, und erinnerte daran, wie wichtig es ist wachsam zu bleiben um die Ausbreitung des Virus zu verhindern. Folglich werden die nächsten Ratsitzungen weiterhin im Rahmen der CovidCheck-Regelung abgehalten.

Der Gemeinderat hat die **Korrespondenz** über die Änderungen in den beratenden Kommissionen der Demokratischen Partei (DP) zur Kenntnis genommen: In der Finanzkommission ersetzt Herr Jeffrey Drui Frau Graziana Pomponi und wird Vertreter der DP. Frau Idette Cattivelli wird Stellvertreterin. Im Bürgerausschuss wird Herr Jeffrey Drui Vertreter der DP und Frau Selma Skrijelj wird Stellvertreterin.

Der Bürgermeister informiert die Ratsmitglieder über die Änderung des Statuts des gemeinnützigen Vereins Kyokushin Karate Schiffflange.

Der Gemeinderat bestätigt und unterzeichnet die **Protokolle der vorherigen Sitzungen** vom 24.9.2021 und 8.10.2021.

Darüber hinaus genehmigt der Gemeinderat eine Reihe von Änderungen zur **allgemeinen Verkehrsregelung bezüglich des verbotswidrigen Parkens** in folgenden Straßen: rue d'Esch (CR168), rue de la Gare, rue Aloyse Kayser, cité Emile Mayrisch, rue Denis Netgen, cité op Hudelen, cité Emile Mayrisch und rue Michel Rodange in Schifflingen.

In Anbetracht des geänderten Gesetzes vom 20. Juli 2020 über die Maßnahmen zur Bekämpfung der **COVID-19-Pandemie** hat das Kollegium der Schöffen beschlossen, verschiedene Bestimmungen zur Einführung des CovidCheck Systems im kommunalen Sektor umzusetzen.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den **Kaufvertrag** zwischen der Gemeinde Schifflingen und Herrn Jean Edouard Kuffer bezüglich einer Straßenfläche in der Rue des Fleurs.

Der Rat genehmigte auch mehrere **Vereinbarungen**, unter anderem die Nutzung des großen Saals im „Veräinshaus“ der Maison des Oeuvres für den Bedarf der Maison Relais, sowie die Einstellung von Frau Enisa Musovic-Agovic im Hinblick auf die medizinische Kontrolle der Kinder, die in der Gemeinde Schifflingen die Grundschule besuchen, und schließlich die Umsetzung des Pacte Logement 2.0.

Hinsichtlich der **Benennung einer neuen Straße** billigt der Gemeinderat den Vorschlag des Schöffenkollegiums, dem Standort der Anlagen des SIVIC-Konsortiums den Namen „Um Däich“ zu geben und dem Recyclingzentrum die Nummer zwei (2) sowie den Anlagen der Kläranlage die Nummer vier (4) zuzuweisen.

Auf Vorschlag der Natur- und Forstverwaltung wurde der **Waldbewirtschaftungsplan** für das Jahr 2022 einstimmig angenommen.

In seiner ausführlichen Darstellung des Alzette-Renaturierungsprojekts im Zusammenhang mit der Stellungnahme zu den **Wasserrahmenrichtlinien** betonte der Bürgermeister die Bedeutung des Erhalts der Flüsse und des Schutzes des Ökosystems sowohl auf nationaler als auch auf grenzüberschreitender Ebene. Der Stadtrat teilt diese Ansicht und befürwortet eine ökologische Politik, um den Schutz der Umwelt zu gewährleisten.

Der Gemeinderat setzt den jährlichen Beitrag der Gemeinde Schiffingen an die internationale Organisation Mayors for Peace auf 0,1 € pro Einwohner fest (d.h. 1.113,50 € für 1.1135 Einwohner am 2. November 2021).

Eine Reihe **außerordentliche Zuschüsse** wurden für folgende Organisationen genehmigt:

- Fleegeeltern zu Lëtzebuerg (500 €)
- CAS (5.000 €)
- TCS (5.000 €)
- Schëfflenger Kriibshëllef (500 €)
- Stand, Speak, Rise up (500 €)
- Fondation Lëtzebuerger Blannevereengung (500 €)
- Médecins du Monde (6.000 €)

Die beratende **kommunale Integrationskommission** erweitert ihr Team durch die Damen Alida Huseini und Alexandra Dumitru, die in geheimer Abstimmung einstimmig als neue Ersatzmitglieder bestätigt wurden.

Verdienstuhren für zwanzig Jahre treue Dienste wurden an Frau Claudine Dahm (Lehrerin), Herrn Jérôme Kohnen (Lehrer), Frau Nadine Holbach (Erzieherin), Frau Dominique Steichen (Erzieherin), Herr Sandro Braun (Angestellter), Herr Giuseppe Felitti (Angestellter), Herr Joao Goncalves Rodrigues (Angestellter), Herr Gilles Parisot (Angestellter), Frau De Jager Claire (Erzieherin), Frau Thimmesch Sandra (Angestellte), Frau Taiba Vereget (Angestellte) et Herr Henri Daleiden (Mitglied CIS). In diesem Zusammenhang stimmte der Gemeinderat auch dem Vorschlag zu, den Wert einer solchen Uhr auf 1.000 Euro zu erhöhen.